Zeitschrift: Patrimoine fribourgeois = Freiburger Kulturgüter

Herausgeber: Service des biens culturels du canton de Fribourg = Amt für Kulturgüter des Kantons Freiburg

Band: - (2007)

Heft: 17: Le cloître de l'abbaye d'Hauterive = Der Kreuzgang der Abtei Altenryf

Rubrik: Glossaire = Fachwörter ; Abréviations = Abkürzungen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

GLOSSAIRE
FACHWÖRTER

ACCOLADE, ARC EN
arc à double courbure (courbe et contre-courbe), ayant la forme du signe ⌒ horizontal; *Kielbogen, Eselsrücken.*

ARMARIUM
meuble (armoire!), placard pratiqué dans un mur ou petit local, servant à ranger des ustensiles, des objets de valeur et, dans les couvents, tout particulièrement des livres; *Armarium, Bibliothek.*

BADIGEON
fine couche de lait de chaux; *Tünche.*

CANTONNÉ
garni dans les coins; *kantoniert.*

CELLIER
chambre à provisions de plain-pied; *ebenerdiger Keller.*

CLEF DE VOÛTE
pierre en forme de coin placée au sommet d'une voûte, à la croisée des ogives; *Schlussstein.*

COLLATION
lecture en commun de textes bibliques ou des Pères de l'Eglise en dehors de la liturgie, suivie d'un commentaire du supérieur (p. extension: le goûter avant cette réunion de lecture).

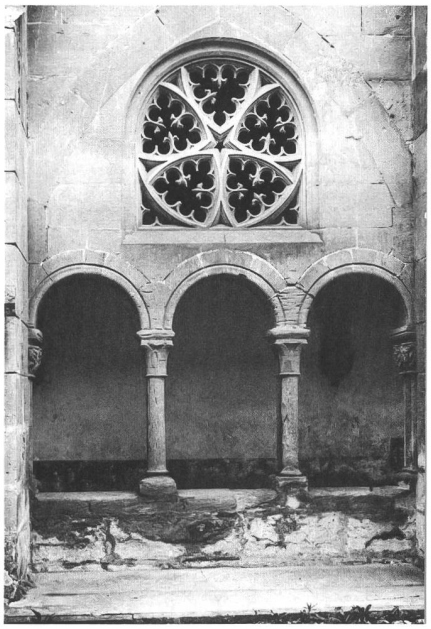


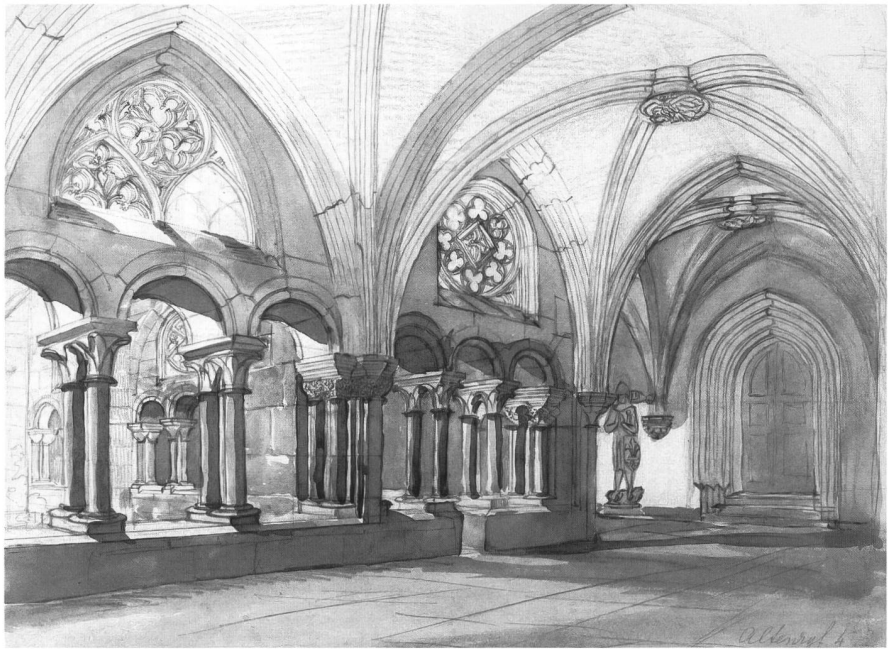
Fig. 128 Ernest Lorson (1843-1923), Triplet et fenêtrage de la travée 17, galerie ouest, vus du préau, photographie publiée dans Fribourg artistique 1898.
Abb. 129 Ernest Lorson (1843-1923), Drillingsarkade und Masswerk der Travee 17, Westflügel, Photographie, veröffentlicht in Fribourg artistique 1898.

COLLE D'ESTURGEON
colle extraite de la vessie natatoire de ce poisson dont les œufs sont appelés caviar; *Hausenblasen-Leim.*

CONSUETUDINES
ensemble des règles régissant la vie monacale en plus de la Règle propre à chaque ordre (à comparer au règlement d'exécution d'une loi).

CONVERS
frères laïcs, se consacrant aux travaux manuels et agricoles, et ne suivant qu'en partie l'horaire des moines prêtres; *Konversen.*

Fig. 127 Johann Rudolf Rahn (1841-1912), Vue de la galerie orientale vers l'entrée de l'église, 1871, dessin au crayon, lavis (Zentralbibliothek Zürich).
Abb. 127 Johann Rudolf Rahn (1841-1912), Blick in den östlichen Kreuzgangflügel Richtung Choreingang, 1871, Bleistift, bunt laviert (Zentralbibliothek Zürich).



CORBEAU
pièce de pierre ou de bois partiellement engagée dans un mur et portant une charge par sa partie saillante; *Kragstein.*

CROISÉE D'OGIVES
croisement des deux arcs diagonaux de l'ossature d'une voûte (voûte à c. d'o.); *Kreuzrippengewölbe.*

CROISILLON
bras du transept; *Querschiffsarm.*

CULOT
pierre saillante supportant les nervures d'une voûte; *Culot, Konsole.*

DAIS
baldaquin; *Baldachin.*

DOUBLE ROULEAU, ARC À
arc à deux rangs de claveaux concentriques; *abgesetzter Bogen mit zwei Bogenläufen.*

ÉBRASEMENT
disposition biaise des parois latérales d'une baie, p. ext. la surface de ces parois; *Leibung.*

ENFEU
niche funéraire surmontée d'un arc, arcosolium; *Wandnischengrab.*

FAUX APPAREIL
décor mural peint imitant un parement de pierres de taille; *Wandquadrierung, Quadermalerei.*

FAUX JOINTS
traces incisées dans l'enduit imitant la disposition des pierres de taille d'un parement; *Fugenstrich.*

FORMERET
arc placé contre un mur et soutenant la retombée d'une voûte à croisée d'ogives; *Schildbogen, Wandbogen.*

GLACIS
mince couche de couleur; *Lasur.*

IMPOSTE
membre d'architecture saillant d'un pilier, d'un piédroit; *Kämpfer.*

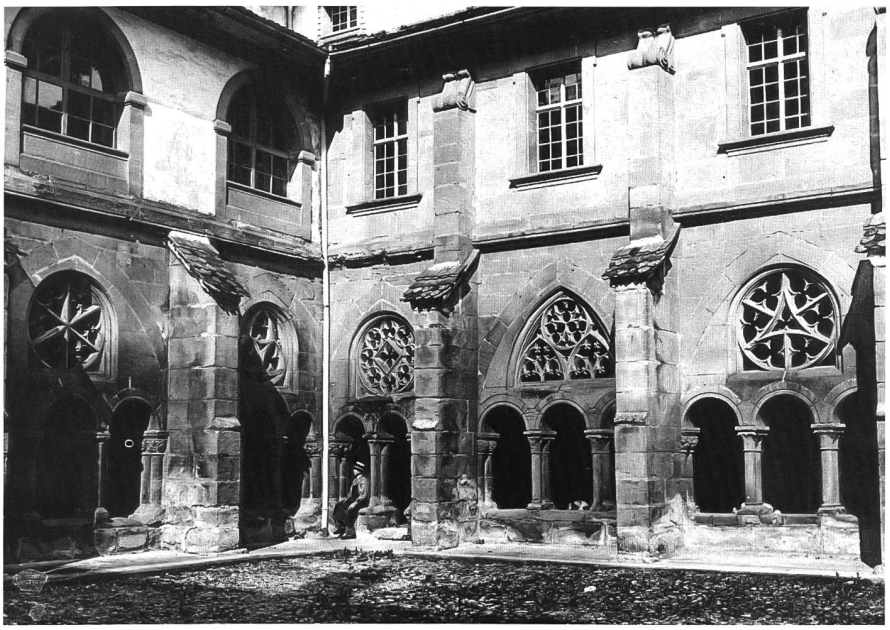


Fig. 129 F. Thévoz et Cie, L'angle nord-est du préau, publié dans Fribourg artistique 1891.
Abb. 129 F. Thévoz & Cie., Der Nordostwinkel des Kreuzhofs, Photographie, veröffentlicht in Fribourg artistique 1891.

INTONACO
couche d'enduit d'environ 5 mm, lissée à la truelle, qui reçoit la couche picturale proprement dite; *Intonaco.*

LARMIER
élément saillant d'une corniche, également du talus ou de la couverture d'un contrefort, forçant l'eau de pluie à tomber en gouttes; *Traufgesims.*

LINTEAU À COUSSINET
bloc de pierre posé sur deux consoles, fermant le haut d'une baie rectangulaire; *Kragsturz.*

LISTEL
petite moulure plate de section rectangulaire; *Leiste, Plättchen.*

MANIÉRISME
courant artistique entre la Renaissance et le baroque; *Manierismus.*

MOULURE
profil en relief ou en creux d'un cadre, d'une corniche; *Profil.*

MUR BAHUT
mur de faible hauteur, socle sur lequel se dresse l'arcature d'un cloître; *Sockelmauer, Kreuzgangmauer.*

NERVURE
arc d'une croisée d'ogives; *Gewölberippe.*

PIETRA RASA
technique d'application d'un enduit sur une surface murale, notamment sur les joints, laissant apparentes les têtes non dressées des pierres; *steinsichtiger Verputz.*

QUATRE VIVANTS
les êtres vivants de la vision d'Ezéchiel (Ezéch 1:10) repris par l'Apocalypse (Apoc. 4:7) et attribués aux quatre évangélistes: l'ange de Matthieu, le lion de Marc, le taureau de Luc et l'aigle de Jean. *Vier Wesen*

REMPLAGES
pierres ajourées garnissant l'intérieur d'une fenêtre; *Masswerk.*

SIMPLES, JARDIN DES
jardin de plantes médicinales; *Kräutergarten.*

TAILLANT
outil à percussion lancée du tailleur de pierre, ressemblant à une hache à double tranchant; *Fläche.*

TÉTRAMORPHE
du mot grec signifiant «quatre formes», cf. quatre vivants; *Tetramorph.*

TONSURE
cercle rasé au sommet de la tête; *Tonsur.*

TORE
boudin, moulure de section cylindrique; *Rundstab.*

TRATTEGGIO
retouche discernable qui consiste à juxtaposer des traits de couleur verticaux très fins; *Tratteggio.*

ABRÉVIATIONS
ABKÜRZUNGEN

A+A
Art et architecture en Suisse (=K+A)

AC
Archives communales

AF
Annales fribourgeoises

AFMH
Archives fédérales des monuments historiques

CAF
Cahiers d'Archéologie fribourgeoise

FA
Fribourg artistique

GMS
Guide de monuments suisses (=SKF)

ID
Veröffentlichungen des Instituts für Denkmalpflege an der ETH Zürich

K+A
Kunst und Architektur in der Schweiz (= A+A)

KDM
Die Kunstdenkmäler der Schweiz (= MAH)

MAH
Les Monuments d'art et d'histoire de la Suisse (= KDM)

SKF
Schweizerische Kunstführer (= GMS)

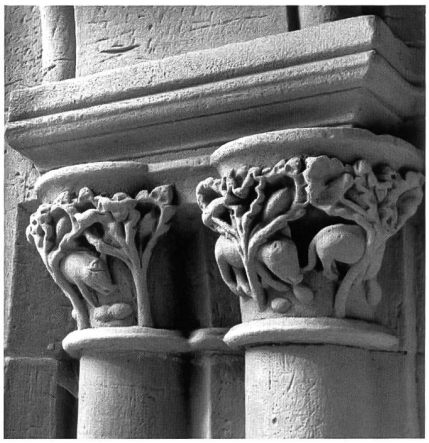



Fig. 130 Benedikt Rast (1905-1993), Les chapiteaux d'un pilier de l'aile ouest, carte postale, vers 1950 (?).
Abb. 130 Benedikt Rast (1905-1993), Die Kapitelle eines Pfeilers vom Westflügel, Postkarte, um 1950 (?).